

【英汉对照全译本】

CONFESSIONS

忏悔录

[古罗马]圣奥古斯丁 著

(二)

中国社会科学出版社

【英汉对照全译本】

CONFESSIONS

忏 悔 录

[古罗马] 圣奥古斯丁 著

徐 蕾 译

(二)

中国社会科学出版社

CONTENTS

目 录

(一)

BOOK ONE The First Fifteen Years	2
--	---

第一卷 最初的 15 年	3
--------------------	---

I—V Prayer To God And Meditation Upon God	4
---	---

1 ~ 5 对主的祷告 对主的思考	5
-------------------------	---

VI—VII Augustine's Infancy	12
----------------------------------	----

6 ~ 7 奥古斯丁的幼儿时期	13
-----------------------	----

VIII Learning To Speak	22
------------------------------	----

8 学习说话	23
--------------	----

IX—XIX Schooldays	24
-------------------------	----

9 ~ 19 学习生涯	25
-------------------	----

XX Reasons For Gratitude To God	50
---------------------------------------	----

20 感激主的原因	51
-----------------	----

BOOK TWO The Sixteenth Year	56
-----------------------------------	----

第二卷 16 岁时	57
------------------------	----

I—III Adolescence	56
-------------------------	----

1 ~ 3 青春 期	57
------------------	----

IV—V Robbing A Pear-Tree	68
--------------------------------	----

4 ~ 10 抢掠了一棵梨树	69
----------------------	----

BOOK THREE From Sixteen To Eighteen	86
---	----

第三卷 从 16 岁到 18 岁时	87
--------------------------------	----

I—III First Days At Carthage	88
------------------------------------	----

1 ~ 3 在迦太基城最初的日子	89
------------------------	----

IV—V Cicero And Scripture	96
---------------------------------	----

4 ~ 5 西塞罗与圣经	97
--------------------	----

VI—X Joins The Manichees	100
--------------------------------	-----

6 ~ 10 成为摩尼教徒	101
---------------------	-----

XI—XII His Mother'S Anxiety	118
-----------------------------------	-----

11 ~ 12 他母亲的焦虑	119
----------------------	-----

BOOK FOUR From Eighteen To Twenty-Seven	124
---	-----

第四卷 从 18 岁到 27 岁时	125
--------------------------------	-----

I—III Searching For Deliverance	126
1 ~ 3 寻求解脱	127
IV—IX Loss Of A Friend	134
4 ~ 9 失去一个朋友	135
X—XII The Transience Of Created Things	148
10 ~ 12 被造物的短暂	149
XIII—XV He Writes A Book	156
13 ~ 15 他写了一本书	157
XVI Reads Aristotle On The Categories	166
16 读亚里士多德关于范畴的书	167
 BOOK FIVE Aged Twenty-Eight	 174
第五卷 28 岁时	175
 I—II Prayer	 176
1 ~ 2 祷告	177
III—VII Faustus Comes To Carthage	178
3 ~ 7 福斯图斯来到迦太基	179
VIII—XII Augustine Goes To Rome	194
8 ~ 12 奥古斯丁到罗马	195
XIII—XIV At Milan	208
13 ~ 14 在米兰	209

BOOK SIX Aged Twenty-Nine	216
---------------------------------	-----

第六卷 29 岁时	217
------------------------	-----

I—II Monica Comes To Milan	218
----------------------------------	-----

1 ~ 2 莫尼卡来到米兰	219
---------------------	-----

III—V His Mind Still Searches	222
-------------------------------------	-----

3 ~ 5 他仍然在探究	223
--------------------	-----

VI Disappointments In Worldly Affairs	232
---	-----

6 对世俗之事感到失望	233
-------------------	-----

VII—X Alypius And Nebridius	236
-----------------------------------	-----

7 ~ 10 阿利比乌斯与内布利提乌斯	237
---------------------------	-----

XI—XVI The Problem Of Continence	250
--	-----

11 ~ 16 节制的问题	251
---------------------	-----

BOOK SEVEN Aged Thirty	266
------------------------------	-----

第七卷 30 岁时	267
------------------------	-----

I—II Realisation That God Is Incorruptible	268
--	-----

1 ~ 2 认识到神是不朽的	269
----------------------	-----

III—V The Problem Of The Origin Of Evil	274
---	-----

3 ~ 5 罪恶起源的问题	275
---------------------	-----

VI Finally Rejects Astrology	282
6 最终与占星术决裂	283
VII—XVII Beginning Of Emancipation From Too Corporeal Thinking	288
7 ~ 17 因过分物质化的思想而 开始自我放逐	289
XVIII—XXI The Need For Christ	304
18 ~ 21 需要基督的帮助	305
BOOK EIGHT Aged Thirty-One	318
第八卷 31 岁时	319
I—IV The Conversion Of Victorinus	320
1 ~ 4 维克托利努斯的转变	321
V—XII Augustine's Conversion	332
5 ~ 12 奥古斯丁的转变	335

(二)

BOOK NINE Aged Thirty-Two	372
第九卷 32 岁时	373
I—VII Reception Into The Church	374
1 ~ 7 被教会接纳	375

VIII—XIII	The Death Of Monica	394
8 ~ 13	莫尼卡死了	395
BOOK TEN	Concludes Augustine's Confession	422
第十卷	完成了奥古斯丁的忏悔	423
I—V	Why He Makes This Confession	424
1 ~ 5	为什么他要写这忏悔	425
VI—VII	What Is God?	434
6 ~ 7	天主是什么?	435
VIII—XXV	Analysis Of Memory	440
8 ~ 25	对记忆的分析	441
XXVI—XXIX	Prayer	476
26 ~ 29	祈祷	477
XXX—XLI	Augustine's Present State	480
30 ~ 41	奥古斯丁现在的状况	481
XLII—XLIII	The True Mediator	516
42 ~ 43	真正的中保	517
BOOK ELEVEN	In The Beginning God Created... (Genesis I, i)	526
第十一卷	在天主创造的元初.....	
	(《创世记》第一章)	527

I Why He Writes	526
1 为什么他要著书	527
II His Passionate Desire To Meditate Upon God's Law	528
2 他考察天主法则的热切渴望	529
III—IV He Would Know The Meaning Of Gen. I, i	532
3~4 他想知道《创世记》的含义	533
V God Created Heaven And Earth In His Word	534
5 天主用他的“道”创造天地	535
VI—VII How Did God Speak His Word?	536
6~7 天主怎样说出他的“道”	537
VIII—IX Meaning Of “In The Beginning”	540
8~9 “世界之元初”的意思	541
X—XIII Time And The Universe Began Together	542
10~13 时间与宇宙一同开始	543
XIV—XXX What Is Time?	548
14~30 时间是什么	549
XXXI Eternal Knowledge	584
31 永恒的知识	585
BOOK TWELVE Heaven And Earth(Genesis I, 1-2)	590
第十二卷 天与地	
(《创世记》1 章 1~2 节)	591

I Truth Has Given A Promise	592
1 真理已经许下诺言	593
II Heaven Does Not Mean The Sky But The Heaven Of Heaven	592
2 “天”并不是指天空,而是指“天外之天”	593
III—IV Earth Means Sheer Formlessness	596
3 ~ 6 “地”是指纯粹的混沌	595
VII Summarizes All We Have Learnt Thus Far Of Creation	598
7 总结我们关于被造物所知道的一切	599
VIII The Creation Of The Material Heaven And Earth	600
8 物质天地的被造	601
IX—XIII Why The Creation Of Heaven And Earth (Of Gen. I, 1)	
Is Not In The Enumeration Of Days	602
9 ~ 13 为什么“天与地”的被造(《创世记》1 章)	
不在日子的数列之中	603
XIV—XX He Answers Those Who Deny That This Is What Moses	
Meant By Gen. I, 1	610
14 ~ 20 那些否认这就是摩西写下《创世记》	
1 章 1 节要表达的含义,他对	
这些人的回答	611
XIV—XVI Whether Moses Meant This Or Not, It Is True	610
14 ~ 16 摩西是否就是这个意思,这就是	
真的	611

XVII	Their Various Statements Of What Moses Meant	618
17	他们对摩西话语的含义做了各式 各样的解释	619
XVIII—XX	It Does Not Greatly Matter, Provided All Are True In Themselves	622
18 ~ 20	倘若这所有的解释对自身来说都是 真实的,并不是什么大问题	623
XXI	Various Interpretations Of Gen. I, 2	626
21	对《创世记》1 章 2 节各式各 样的解释	627
XXII	Discussion Of Two Of These Interpretations	628
22	关于其中两种解释的讨论	629
XXIII—XXV	Fruitlessness Of Wrangling	630
23 ~ 25	没有结果的争论	631
XXVI	Had He Been Moses	630
26	如果他是摩西	631
XXVII	How The Uninstructed Conceive Creation	638
27	未经教导的人是如何思考创造的	639
XXVIII—XXIX	Another Interpretation Of In The Beginning	640
28 ~ 29	对“在元始”的另一个解释	641
XXX—XXXII	The Right Attitude Of Mind And Heart	644
30 ~ 32	头脑和心灵正确的态度	645

BOOK THIRTEEN The Days Of Creation(Genesis I, 2-31)	656
--	-----

第十三卷 创造日

(《创世记》1 章 2 ~ 31 节)	657
---------------------------	-----

I God Does Not Need Us	658
------------------------------	-----

1 天主并不需要我们	659
------------------	-----

II Why God Created	660
--------------------------	-----

2 天主为什么创造	661
-----------------	-----

III Be Light Made(Verse 3)	662
----------------------------------	-----

3 创造了光(3 节)	663
-------------------	-----

IV Moved Over The Waters(Verse 2)	662
---	-----

4 运行在水面上(2 节)	663
---------------------	-----

V The Blessed Trinity In The Account Of Creation	664
--	-----

5 受祝福的三位一体在创造中	665
----------------------	-----

VI—VII Why It Is Written That The Spirit Moved	
--	--

Over The Waters	666
-----------------------	-----

6 ~ 7 为什么写的是圣灵运行在水面上	667
----------------------------	-----

VIII Be Light Made	668
--------------------------	-----

8 创造了光	669
--------------	-----

IX Why It Is Not Written That Father And Son	
--	--

Moved Over The Waters	668
-----------------------------	-----

9 为什么不写圣父和圣子运行在水面上	669
--------------------------	-----

X	Be Light Made	670
10	创造了光.....	671
XI	The Blessed Trinity	672
11	受祝福的三位一体	673
XII—XIV	He Divided The Light From The Darkness(Verse 4)	674
12 ~ 14	他把光明和黑暗分开了(4 节)	675
XV	Let There Be A Firmament Made. . . And Let It Divide The Waters From The Waters(Verse 6)	678
15	要有天空.....将水分为上下(6 节)	679
XVI	An Earth Without Water	682
16	没有水的土地	683
XVII	Let The Waters Be Gathered Together. . . Let The Earth Bring Forth Fruit(Verse 9)	684
17	水要聚集在一起.....土地要 长出果实(9 节)	685
XVIII—XIX	Let There Be Light Made In The Firmament Of Heaven (Verse 14)	684
18 ~ 19	天上的苍穹中要有光(14 节)	685
XX	Let The Waters Bring Forth. . . (Verse 20)	690
20	水要滋养.....(20 节)	691
XI	Let The Earth Bring Forth The Living Creature (Verse 24)	692
21	地要生出活物来.....(24 节)	693

XXII Let Us Make Man To Our Image And Likeness (Verse 26)	696
22 我们要照着我们的想象	
和可能造人(26 节)	697
XXIII Let Him Have Dominion (Verse 28)	698
23 让他去管理(28 节)	699
XXIV Increase And Multiply (Verse 28)	700
24 增长与繁殖(28 节)	701
XXV—XXVII ... That They May Have To Feed Upon (Verse 30)	704
25 ~ 27 他们不得不以此为食..... (30 节) ...	705
XXVIII—XXXIII God Saw All The Things That He	
Had Made (Verse 31)	710
28 ~ 33 神看着他创造的一切(31 节)	711
XXXIV Figurative Signification Of The Order Of Creation	720
34 被造物次序所象征的意义	721
XXXV—XXXVII The Seventh Day	722
35 ~ 37 第七日	723
译者后记	742

BOOK NINE

Aged Thirty-Two

I — VII *Reception into the Church*

- I The joy of conversion
- II Decision to abandon his professorship of Rhetoric
- III Verecundus unhappy, Nebridius happy: both die baptised
- IV Vacation in the country; he reads Psalm IV; is cured of toothache
- V Ambrose advises him to read Isaías
- VI He is baptised with his son Adeodatus and Alypius
- VII Of chanting and how Ambrose had brought it to Milan.

VIII — XIII *The Death of Monica*

- VIII They start back for Africa; account of Monica's child hood
- IX How she lived at peace with her husband and finally won him to Christianity
- X The window at Ostia; conversation upon Beatitude
- XI Monica dies
- XII His grief, and his fear lest his grief may be weakness
- XIII He knows she was not sinless but is confident of her salvation: yet he prays for her soul and asks our prayers

第九卷 32 岁时

1 ~7 被教会接纳

- 1 转变的快乐
- 2 放弃他的修辞学的教授之职的决定
- 3 凡菜公都斯不高兴,内布利提乌斯很高兴:二人死去之前,都已受洗
- 4 在乡村度假;他读了《诗篇》第四首;他的牙痛被治愈了
- 5 安布罗西乌斯建议他读《以赛亚书》
- 6 他和他的儿子阿得奥达多斯,以及阿利比乌斯一起受洗
- 7 关于圣歌,安布罗西乌斯如何将圣歌带到米兰

8 ~13 莫尼卡死了

- 8 他们动身返回非洲;关于莫尼加的童年
- 9 她如何与她的丈夫平静地生活,最后令她丈夫加入了基督教
- 10 奥赛烈司之窗:对至福的改变
- 11 莫尼加死了
- 12 他的悲伤,他害怕他的悲伤会减少
- 13 他知道她不是无罪的,对她的救赎充满信心:但他仍为她的灵魂祷告,要求我们也祷告。

I

O Lord, *I am Thy servant: I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds. I will sacrifice to Thee the sacrifice of praise.* ^① Let my heart and my tongue praise Thee, and let all my bones say, *O Lord, who is like to Thee?* ^② Let them say and do Thou answer me and say to my soul; *I am Thy salvation.* ^③ Who am I and what kind of man am I? What evil has there not been in my deeds, or if not in my deeds, in my words, or if not in my words, then in my will? But You, Lord, are good and merciful, and Your right hand had regard to the profundity of my death and drew out the abyss of corruption that was in the bottom of my heart. By Your gift I had Come totally not to will what I willed but to will what You willed. But where in all that long time was my free will, and from what deep sunken hiding-place was it suddenly summoned forth in the moment in which I bowed my neck to Your easy yoke and my shoulders to Your light burden, Christ Jesus, my Helper and my Redeemer? How lovely I suddenly found it to be free from the loveliness of those vanities, so that now it was a joy to renounce what I had been so afraid to lose. For You cast them out of me, O true and supreme Loveliness, You cast them out of me and took their place in me, You who are sweeter than all pleasure, yet not to flesh and blood; brighter than all light, yet deeper within than any secret; loftier than all honour, but not to those who are lofty to themselves. Now my mind was free from the cares that had gnawed it, from aspiring and getting and weltering in filth and rubbing the scab of lust. And I talked with You as friends talk, my glory and my riches and my salvation, my Lord God.